

**Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della L. 240/2010 per il settore concorsuale 10/I1 – settore scientifico disciplinare L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona – Bando D.R. 4296/2019 del 19/04/2019 avviso pubblicato su G.U. IV serie speciale n. 37 del 10/05/2019**

## RELAZIONE RIASSUNTIVA

La Commissione di valutazione della procedura di selezione per la copertura di 1 posto di ricercatore a tempo determinato si riunisce il giorno 27 agosto alle ore 10.45 nello studio del prof. De Beni presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

La Commissione è così composta:

Prof.ssa Gloria Clavería Nadal (Universitat Autònoma de Barcelona)	presidente
Prof. Fernando Martínez de Carnero Calzada (Università "La Sapienza" di Roma)	componente
Prof. Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona)	segretario

I commissari procedono alla stesura della relazione riassuntiva.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita nei giorni 11 luglio e 29 luglio 2019 in modalità telematica e il giorno 27 agosto 2019 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Nella **prima riunione** la Commissione ha provveduto ad eleggere Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Gloria Clavería Nadal e al Prof. Matteo De Beni e ha preso atto che il termine di conclusione del procedimento è fissato in 6 (sei) mesi dalla data del decreto rettorale di nomina della Commissione. Inoltre, ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del C.p.c e dell'art. 5, comma 2 del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati e gli altri membri della Commissione e ha dichiarato, inoltre, di non essere stato relatore ovvero di non aver ricoperto un ruolo formalmente riconosciuto relativo alle tesi di laurea o di dottorato dei candidati e di non essere coautore con i candidati stessi. Durante la prima riunione la Commissione ha anche provveduto a definire i criteri per la valutazione delle pubblicazioni, come risulta dal verbale n. 1, che viene allegato alla presente relazione riassuntiva e ne costituisce parte integrante.

Nella **seconda riunione** la Commissione ha preso visione della documentazione concorsuale fornita dall'Amministrazione ed ha provveduto alla valutazione preliminare, con motivato giudizio analitico, dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica. Tale valutazione è allegata alla presente relazione riassuntiva.

La Commissione, terminata la fase di valutazione preliminare, ha ammesso tutte le candidate al colloquio per la discussione dei titoli e della produzione scientifica e per l'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera, in quanto il loro numero era inferiore a sei (*in ordine alfabetico*):

- 1) Dott.ssa Rosana Ariolfo
- 2) Dott.ssa Elena Dal Maso
- 3) Dott.ssa Elisa Sartor

Il giorno 27 agosto 2019 si è svolta la **discussione dei titoli, della produzione scientifica e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.**

La Commissione ha preso atto della rinuncia della candidata Dott.ssa Elena Dal Maso alla presente procedura e dell'assenza alla discussione della candidata Dott.ssa Rosana Ariolfo.

Alla discussione era presente la seguente candidata:

- 1) Dott.ssa Elisa Sartor

Al termine della discussione, la Commissione ha proceduto all'attribuzione di un punteggio a ciascun titolo e a ciascuna delle pubblicazioni scientifiche presentate dalla candidata, nonché alla valutazione della conoscenza della lingua straniera, in base ai criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Tali punteggi e valutazioni vengono allegati alla presente relazione riassuntiva e ne costituiscono parte integrante.

Sulla base della valutazione effettuata, la Commissione ha individuato la seguente idonea:

<b>N.</b>	<b>Cognome e Nome</b>	<b>Punteggio titoli</b>	<b>Punteggio pubblicazioni</b>	<b>Totale</b>	<b>Valutazione lingua straniera</b>
1	<b>Sartor Elisa</b>	65	65,20	<b>130,20</b>	Ottimo

La Commissione dichiara conclusi i lavori, raccoglie i verbali delle singole riunioni e la relazione riassuntiva completa di allegati in un plico al fine di consegnarlo – chiuso e con le firme di tutti i commissari apposte sul lembo di chiusura – alla Responsabile della procedura presso l'Università di Verona.

La relazione riassuntiva e tutti i giudizi espressi dalla commissione saranno resi pubblici nel sito web dell'Università di Verona al seguente indirizzo: <http://www.univr.it/it/concorsi>.

La seduta è tolta alle ore 11.30.

La presente relazione viene letta, approvata e sottoscritta.

#### LA COMMISSIONE

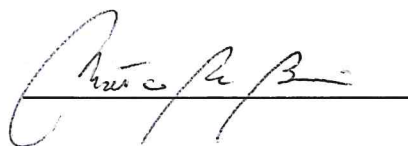
Prof.ssa Gloria Clavería Nadal



Prof. Fernando Martínez de Carnero Calzada



Prof. Matteo De Beni



**Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della L. 240/2010 per il settore concorsuale 10/I1 – settore scientifico disciplinare L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona – Bando D.R. 4296/2019 del 19/04/2019 avviso pubblicato su G.U. IV serie speciale n. 37 del 10/05/2019**

**VERBALE N. 1**  
**(Riunione preliminare e individuazione dei criteri)**

Alle ore 16.00 del giorno 11 luglio 2019 in via telematica si è riunita la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per la copertura di n. 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, così composta:

Prof.ssa Gloria Clavería Nadal (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Prof. Fernando Martínez de Carnero Calzada (Università "La Sapienza" di Roma)  
Prof. Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona)

La suddetta Commissione procede alla nomina della Presidente nella persona della prof.ssa Gloria Clavería Nadal e a quella del Segretario nella persona del prof. Matteo De Beni.

I commissari, presa visione dell'elenco nominativo (allegato n. 1 al presente verbale) dei candidati della suddetta procedura dichiarano, con la sottoscrizione del presente verbale, che non esistono rapporti di parentela o affinità fino al IV grado incluso tra loro stessi e con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile. Dichiarano, inoltre, di non essere stati relatori ovvero di non aver ricoperto un ruolo formalmente riconosciuto relativo alle tesi di laurea o di dottorato dei candidati e di non essere coautori di pubblicazioni con i candidati stessi.

La Commissione, inoltre, presa visione del bando con il quale è stata indetta la presente selezione per ricercatore universitario a tempo determinato, prende atto che i riferimenti normativi in base ai quali si svolgerà la procedura si identificano essenzialmente nella Legge n. 240/2010, recante "Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario", nel DM 243/2011 e nel Testo novellato del "Regolamento per la disciplina dei ricercatori a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 della L. 240/2010" dell'Università di Verona, emanato con D.R. n. 1011-2016 del 06/07/2016.

Si prende atto, inoltre, che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

Il termine per la conclusione dei lavori è fissato in 6 mesi (sei) dalla data del decreto rettorale di nomina della Commissione.

La Commissione effettuerà la valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, al fine di selezionare i candidati comparativamente più meritevoli, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, che verranno ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica. Tale discussione potrà assumere anche la forma di un seminario aperto al pubblico. I candidati sono tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei. Nell'ambito della valutazione la Commissione potrà tener conto anche di eventuali lettere di referenza prodotte dai candidati.

La Commissione prende atto che il "Regolamento per la disciplina dei ricercatori a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 della L. 240/2010" dell'Università di Verona prevede che, ai fini della proposta di chiamata, i candidati idonei tengano presso il Dipartimento un seminario relativo all'attività di ricerca svolta e alle prospettive di sviluppo e che successivamente il Dipartimento, con deliberazione motivata, proponga la chiamata di uno degli idonei, anche tenendo conto della coerenza rispetto alla tipologia di impegno didattico e di ricerca previsto (cfr. *Allegato A* del bando).

La Commissione effettuerà analiticamente la valutazione comparativa dei titoli e dei curricula dei candidati in conformità alle disposizioni vigenti (art. 2 del D.M. n. 243 del 25.5.2011), sulla base dei seguenti titoli debitamente documentati:

1. dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia e all'estero;
2. eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
3. documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
4. documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
5. realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
6. organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi;
7. titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
8. relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
9. premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
10. diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.

I titoli segnalati ai punti 4, 5, 7 e 10 non vengono presi in considerazione in quanto non previsti dal settore concorsuale.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La commissione giudicatrice, nel valutare le pubblicazioni, si avvale dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione. Per i lavori in collaborazione ove l'apporto individuale del candidato non risulti oggettivamente enucleabile o accompagnato da una dichiarazione debitamente sottoscritta dagli estensori dei lavori sull'apporto dei singoli coautori, l'apporto verrà considerato paritetico tra i vari autori.

Nell'effettuare la valutazione comparativa dei candidati, saranno prese in considerazione esclusivamente le pubblicazioni e i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale, con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. I testi o gli articoli accettati per la pubblicazione verranno valutati se presentati insieme a un documento di accettazione. La tesi di dottorato o di titoli equipollenti viene presa in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra indicate.

La Commissione, ritenendo che nel settore concorsuale relativo alla procedura in oggetto non esistano indici statistici affidabili o affermati (numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsh o simili, etc.), decide di non ricorrere all'utilizzo dei predetti indici.

In caso di superamento del limite massimo di pubblicazioni, la Commissione Giudicatrice valuterà le stesse secondo l'ordine di presentazione, fino al raggiungimento del limite stabilito.

Dopo la valutazione preliminare dei candidati seguirà una discussione pubblica, ai sensi dell'art. 24 comma 2 lett. c) della Legge 240/2010, durante la quale i candidati comparativamente più meritevoli

discuteranno e illustreranno davanti alla Commissione giudicatrice stessa i titoli e le pubblicazioni presentati. Durante la discussione pubblica verrà altresì accertata l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

La discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica avverrà tramite colloquio aperto al pubblico. L'accertamento del livello di conoscenza della lingua straniera avverrà secondo la seguente modalità: una parte del colloquio si terrà in lingua spagnola.

A seguito della discussione, la Commissione attribuirà un punteggio ai singoli titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati, sulla base dei criteri di seguito stabiliti:

Il punteggio massimo da attribuire ai titoli è di punti 72, come di seguito indicato:

- Dottorato di ricerca o equipollente, conseguito in Italia e all'estero – fino a 6 punti, così assegnati: 6 punti per dottorato di ambito ispanistico; 2 punti per dottorato di altro ambito umanistico; 0 punti per dottorato di ambito non umanistico.
- Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero – fino a 24 punti, così assegnati:
  - 1 punto per ogni insegnamento ufficiale, congruente con il SSD L-LIN/07, tenuto nei Corsi di Laurea (di primo e secondo livello, a ciclo unico o corsi di studio stranieri equivalenti) come docente titolare;
  - 0,5 punti per ogni esperienza significativa di attività didattica di livello universitario diversa da quella indicata al punto precedente (corsi di altra tipologia, insegnamenti in settori affini a quello oggetto del bando, didattica integrativa, ecc.), fino a un massimo di 6 punti totali.
- Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri – fino a 24 punti, così assegnati:
  - Contratti per attività di ricerca di durata annuale in Italia o all'estero (assegno di ricerca, borsa di ricerca, contratti come ricercatore, contratti equipollenti a quelli citati) congruente con il settore: 6 punti per ogni esperienza;
  - Contratti per attività di ricerca di durata inferiore all'anno: fino a massimo 3 punti per ogni esperienza;
  - Attività di formazione o di ricerca diverse da quelle sopra specificate: fino a un massimo di 6 punti totali per l'insieme delle attività svolte.
- Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi – fino a 4 punti.
- Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali – fino a 10 punti (1 punto per ogni partecipazione come relatore).
- Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca – fino a 4 punti.

Il punteggio massimo da attribuire alle pubblicazioni è di punti 78, mediante valutazione analitica di ciascuna pubblicazione come di seguito indicato:

- Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza – fino a 54 punti totali, così ripartiti: fino a 4 punti per ogni pubblicazione (fino a 48 punti totali); ulteriori 3 punti aggiuntivi (fino a un massimo di 6 punti totali) per monografie e libri (tipologie valutabili come libro: monografia; trattato scientifico; traduzioni di libro ed edizioni di testi qualora corredate da commento o apparato critico).
- Congruenza con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate – fino a 12 punti (1 punto per ogni pubblicazione di lingua, traduzione e linguistica spagnola).
- Rilevanza scientifica della collocazione editoriale e sua diffusione all'interno della comunità scientifica – fino a 6 punti.
- Determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione – fino a 6 punti. Verranno assegnati 0,5 punti per ogni pubblicazione con apporto individuale; 0,3 punti per ogni pubblicazione con un coautore; 0,1 punti per ogni pubblicazione con più di un coautore.

La commissione valuterà altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica tenendo conto dell'anzianità accademica (tempo trascorso dall'anno della prima pubblicazione scientifica), l'intensità e la continuità temporale della produzione stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La Commissione valuterà il livello di conoscenza della lingua straniera mediante l'espressione di un giudizio sintetico (insufficiente; sufficiente; buono; distinto; ottimo).

La Commissione decide di riunirsi il giorno 29/07/2019 alle ore 16.00 in via telematica per la valutazione preliminare dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica.

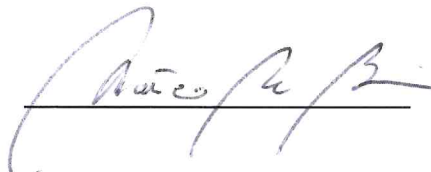
La seduta è tolta alle ore 17.45.

#### LA COMMISSIONE

Prof.ssa Gloria Clavería Nadal \_\_\_\_\_

Prof. Fernando Martínez de Carnero Calzada \_\_\_\_\_

Prof. Matteo De Beni

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Matteo De Beni', is written over a horizontal line.

**ALLEGATO N. 1 AL VERBALE 1**  
**(Elenco dei candidati)**

<b>N.</b>	<b>COGNOME</b>	<b>NOME</b>
1	ARIOLFO	ROSANA
2	DAL MASO	ELENA
3	SARTOR	ELISA



**ALLEGATO N. 1 AL VERBALE 2**  
**(Valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica)**

**1) Dott.ssa Rosana Ariolfo**

**Valutazione dei titoli:**

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Dottorato di ricerca o titolo equipollente, conseguito in Italia e all'estero	Dottoressa Europea di ricerca. Titolo conseguito nel 2012 presso l'Università degli Studi di Genova con tesi di ambito ispanistico. Dottorato di ricerca con borsa.
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	<p>a) Buona l'esperienza come titolare di contratti di docenza ufficiale congruenti con il SSD L-LIN/07 tenuti nei Corsi di Laurea (di primo e secondo livello, a ciclo unico o corsi di studio stranieri equivalenti): 10 incarichi (dall'a.a. 2004/05 a oggi; l'attività è continua dal 2013/14 a oggi).</p> <p>b) Numerose le altre esperienze didattiche significative: titolare di 1 insegnamento di Storia della cultura spagnola; 9 incarichi di docenza per la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS), per il Percorso Abilitante Speciale (PAS) e per il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per le classi A445-A446 (Lingua straniera – spagnolo; Lingua e Cultura straniera – spagnolo); ha tenuto 5 corsi di didattica integrativa per il SSD L-LIN/07; ha tenuto seminari, attività di supporto alla didattica e cicli di lezioni, anche all'estero; ha tenuto vari corsi di spagnolo per studenti di mobilità <i>outgoing</i> e dottorati; dal 2016 a oggi è CEL presso l'Università Aldo Moro di Bari.</p> <p>Dal CV della candidata si evince inoltre che: ha svolto l'incarico di cultrice della materia di Lingua spagnola; è stata relatrice o correlatrice di tesi di laurea magistrale e tesine di laurea triennale; è stata componente della Commissione degli esami finali scritti per il TFA (2013 e 2015).</p>
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>a) Contratti per attività di ricerca di durata annuale in Italia o all'estero (assegno di ricerca, borsa di ricerca, contratti come ricercatore, contratti equipollenti a quelli citati):                      – Assegno di ricerca biennale (dal 01.03.2013 al 28.02.2015), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura.</p> <p>b) Contratti per attività di ricerca di durata inferiore all'anno:                      – Incarico di collaborazione alla ricerca (un mese, 10.07-10.08.2018) nell'ambito del progetto <i>Linguistic Landscape. La città di Roma come caso di studio</i>.                      – Incarico di collaborazione alla ricerca nell'anno 2017 (non si evince la durata dell'incarico, che prevedeva "attività di somministrazione e trascrizione di 25 interviste orali in lingua spagnola della durata di un'ora e mezza ciascuna").                      La rilevanza dei due incarichi è discreta.</p> <p>c) Altre attività di formazione e ricerca:                      – Esperienze di formazione e ricerca all'estero presso università e qualificati istituti (dal conseguimento della laurea specialistica/magistrale a oggi): 8 esperienze dal 2009 al 2015 (Barcellona, Buenos Aires, Chicago, La Coruña, Madrid), di cui 2 brevi.                      – Partecipazione a ricerche (a.a. 2009-10, 2011-12, 2012-13) in</p>

	<p>convenzione tra una ONLUS e dipartimenti dell'Ateneo di Genova: attività di osservazione, raccolta dati e monitoraggio.</p> <p>– Frequenza di 3 corsi di formazione (della durata di 4-5 giorni l'uno) dedicati ad aspetti legati per lo più alle scienze sociali e, come uditrice, di 1 corso sulla mediazione comunitaria (60 ore totali). Si segnala poi l'intensa partecipazione come uditrice a giornate di studio, seminari, ecc. organizzate a Genova e in altre città italiane (nel curriculum ne sono attestate 18, tuttavia in un caso si tratta dell'assistenza a un'unica singola conferenza, in un altro di un <i>workshop</i> incluso in un seminario già menzionato, in qualche caso non si evince che l'attività sia stata organizzata da qualificati istituti), di durata variabile tra le 7 ore e alcuni giorni, in parte seguiti durante il percorso di laurea triennale e specialistica, in parte dopo (dal 2002 al 2014). Le esperienze sono a volte congrue rispetto al SSD della procedura in oggetto, altre volte parzialmente congrue.</p> <p>Dal curriculum si evince inoltre il conseguimento di una borsa di studio per seguire un Corso di Perfezionamento (Genova), ma è una attività pre-laurea non congrua con l'ambito della presente procedura.</p> <p>Globalmente, la rilevanza delle attività di formazione e di ricerca è di livello buono.</p>
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>Non si evincono esperienze di direzione e coordinamento di gruppi di ricerca.</p> <p>La partecipazione a gruppi di ricerca e a gruppi di ricerca per progetti, nazionali o internazionali, è buona: varie (7) partecipazioni di livello locale (Ateneo, Dipartimento). Si segnala poi la partecipazione al gruppo di ricerca per il progetto IN.MIGRA2 (Universidad de Alcalá de Henares, 01.07.2016-31.07.2019).</p>
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<p>Dal 2007 alla data di scadenza del bando della presente procedura: numerose partecipazioni a incontri scientifici come relatrice (18), sia in Italia sia all'estero.</p> <p>(Si segnalano inoltre: 1 partecipazione a un comitato scientifico di convegno/congresso e 1 partecipazione a un comitato organizzatore di convegno/congresso).</p>
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	/

#### Valutazione delle pubblicazioni scientifiche:

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	<p>Pubblicazione n. 1: La pubblicazione n. 1 è un libro. Si tratta del frutto di un'indagine personale, ben condotta e articolata, sugli atteggiamenti linguistici con al centro gli studenti ispanoamericani nel contesto scolastico genovese. Valutazione: molto buono.</p> <p>Pubblicazione n. 2: Il contributo della candidata, che corrisponde alle pp. 64-69 della pubblicazione, mostra contenuti presenti nella pubblicazione 1 e pertanto già analizzati, rispetto ai quali non propone ulteriori elementi significativi o di rilievo (<i>cfr.</i>, in particolare, le pp. 28, 57-58, 60-62, 75 della pubblicazione 1). Valutazione: limitato.</p> <p>Pubblicazione n. 3: Il contributo presenta contenuti inclusi nella pubblicazione 1 e pertanto già analizzati, rispetto ai quali non</p>

propone ulteriori elementi significativi o di rilievo. I dati linguistici proposti, riassunti mediante i medesimi grafici, sono tutti presenti nella pubblicazione 1, ma la ripetizione riguarda anche i frammenti di testo analizzati, anch'essi già presenti nella pubblicazione 1 (si tratta di lacerti di questionari), e finanche ampie porzioni di testo di commento (cfr., in particolare, le pp. 129-130, 142-144, 169-170, 177-178, 192-193, 195, 202, 204-205, 213-215, 218 della pubblicazione 1). Valutazione: limitato.

Pubblicazione n. 4: Il contributo offre degli spunti a favore di un'istruzione plurale e multilingue. L'indagine è condotta attraverso la somministrazione di questionari a docenti di scuole primarie genovesi con un'elevata percentuale di alunni non italiani. La struttura del contributo e la metodologia sono coerenti, ma dal lavoro emergono pochi dati – e non innovativi – relativi all'ambito ispanistico. Valutazione: discreto.

Pubblicazione n. 5: Il contributo è l'accurato risultato di una ricerca ben condotta e documentata, originale e solida dedicata all'oralità della *Nueva gramática della lengua española* (2009). Valutazione: ottimo.

Pubblicazione n. 6: Il contributo disamina gli errori, classificati per tipologie, di lettura, ortografia ed espressione scritta in alunni della scuola primaria, sia italiani sia bilingui (italiano/spagnolo). Si tratta di un lavoro originale, ben condotto, con una struttura logica, metodologicamente solido. Valutazione: ottimo.

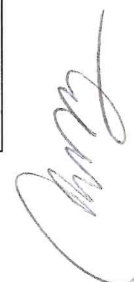
Pubblicazione n. 7: Il contributo – dedicato al paesaggio linguistico di alcuni quartieri di Genova, con un'attenzione per la presenza e la percezione dello spagnolo – è un lavoro originale, condotto in modo apprezzabile e metodologicamente piuttosto solido. Valutazione: molto buono.

Pubblicazione n. 8: Il contributo è un resoconto relativo a un progetto per l'educazione plurilingue e pluriculturale in una scuola primaria a Genova; nel saggio prevale in buona parte l'aspetto descrittivo. Valutazione: più che discreto.

Pubblicazione n. 9: Il contributo è dedicato al paesaggio linguistico genovese, con riferimento all'uso del *préterito perfecto compuesto* da parte di studenti latinoamericani. Anche se la stessa autrice scrive che il saggio giunge a delle conclusioni provvisorie, in particolare per il ridotto numero di informanti su cui si basa, si tratta di uno studio molto apprezzabile e originale. Valutazione: molto buono.

Pubblicazione n. 10: L'oggetto di studio del contributo sono gli atteggiamenti linguistici a scuola, con un approccio generale e non applicato al caso dello spagnolo. Nel saggio, in cui si annuncia una ricerca in corso con degli informanti nel contesto scolastico, non si giunge a risultati innovativi. Valutazione: discreto.

Pubblicazione n. 11: Il contributo, frutto di osservazioni in due scuole secondarie della città di Genova, propone alcune indicazioni per l'insegnamento dello spagnolo L2, anche se non sempre queste sono adeguatamente supportate da dati o elementi verificabili offerti nel saggio stesso. Valutazione: più che discreto.



	<p>Pubblicazione n. 12: Il contributo prosegue la linea di ricerca basata sulla raccolta di dati linguistici da studenti latinoamericani a Genova. Anche se, come la stessa autrice sottolinea più volte nel proprio lavoro, i risultati e le conclusioni dello studio hanno un carattere provvisorio, si tratta di un contributo apprezzabile. Valutazione: buono.</p>
<p>Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale settore scientifico disciplinare indicato nel bando</p>	<p>Pubblicazione n.1: congrua  Pubblicazione n. 2: congrua  Pubblicazione n. 3: congrua  Pubblicazione n. 4: parzialmente congrua*  Pubblicazione n. 5: congrua  Pubblicazione n. 6: congrua  Pubblicazione n. 7: congrua  Pubblicazione n. 8: congrua  Pubblicazione n. 9: congrua  Pubblicazione n. 10: parzialmente congrua**  Pubblicazione n. 11: congrua  Pubblicazione n. 12: congrua</p> <p>* Nel contributo sono scarsi i dati di interesse ispanistico: questi si limitano infatti a pochi cenni all'immigrazione latinoamericana che interessa Genova e a una fugace e generale considerazione rispetto alla percezione dello spagnolo non europeo.  ** Il contributo non presenta una chiara applicazione alla lingua, alla traduzione e alla linguistica spagnola (cfr. Verbale 1).</p>
<p>Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica</p>	<p>Pubblicazione n.1: rilievo limitato  Pubblicazione n. 2: rilievo elevato  Pubblicazione n. 3: rilievo medio  Pubblicazione n. 4: rilievo discreto  Pubblicazione n. 5: rilievo elevato  Pubblicazione n. 6: rilievo elevato  Pubblicazione n. 7: rilievo elevato  Pubblicazione n. 8: rilievo discreto  Pubblicazione n. 9: rilievo elevato  Pubblicazione n. 10: rilievo limitato  Pubblicazione n. 11: rilievo medio  Pubblicazione n. 12: rilievo medio</p>
<p>Determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione</p>	<p>Pubblicazione n.1: contributo individuale  Pubblicazione n. 2: contributo in collaborazione con altre due autrici  Pubblicazione n. 3: contributo individuale  Pubblicazione n. 4: contributo individuale  Pubblicazione n. 5: contributo individuale  Pubblicazione n. 6: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 7: contributo individuale  Pubblicazione n. 8: contributo individuale  Pubblicazione n. 9: contributo individuale  Pubblicazione n. 10: contributo individuale  Pubblicazione n. 11: contributo individuale  Pubblicazione n. 12: contributo individuale</p>

**Giudizio analitico complessivo:**

La Dott.ssa Rosana Ariolfo, dopo il conseguimento del Dottorato di ricerca (2012), è stata titolare di dieci insegnamenti ufficiali del SSD L-LIN/07 nei Corsi di Laurea di varie sedi universitarie italiane e di un assegno di ricerca biennale (SSD L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Genova, dedicato a "Atteggiamenti linguistici, emozioni e apprendimento nella scuola plurale: il contatto come nuova opportunità di analisi e di crescita". La Dott.ssa Ariolfo è in possesso di ASN di II fascia per il settore

concorsuale 10/11. Inoltre, ha svolto due brevi incarichi di collaborazione alla ricerca di discreta rilevanza, con attività di raccolta dati e di somministrazione e trascrizione di interviste in lingua spagnola. I titoli della candidata e il loro rilievo, così come si evince dalla disamina analitica degli stessi, delineano complessivamente un buon profilo.

La produzione scientifica della candidata dal 2008 a oggi consiste in una monografia, una curatela (in collaborazione) e diciannove saggi tra articoli in rivista, capitoli di libro e pubblicazioni in atti (oltre a recensioni, pubblicazioni didattiche e traduzioni di saggi). La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, tenendo conto dell'anzianità accademica (tempo trascorso dall'anno della prima pubblicazione scientifica, cfr. Verbale 1), l'intensità e la continuità temporale della produzione stessa (fatti salvi eventuali periodi adeguatamente documentati di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali) si giudicano globalmente come buone.

La gran parte delle pubblicazioni allegate (nove contributi) è dedicata al contesto migratorio ispano-americano nella città di Genova, soprattutto in relazione all'ambito scolastico, e agli aspetti linguistici ad esso connessi. Alcuni dei contributi dedicati a quest'ambito sono ripetitivi, in quanto ripropongo, talvolta in modo pedissequo, contenuti e dati utilizzati in un altro lavoro presentato. In altre due pubblicazioni, dedicate alla scuola multiculturale e agli atteggiamenti linguistici, il contributo della candidata non ha al centro la lingua spagnola o le sue manifestazioni. Spicca invece per la sua solidità la pubblicazione dedicata all'oralità nella *Nueva gramática de la lengua española* (RAE-ASALE, 2009). Nel complesso, l'analisi delle dodici pubblicazioni allegate dalla candidata mostra che la sua produzione scientifica è buona.

Giudizio complessivo sintetico: buono.

2) Dott.ssa Elena Dal Maso

Valutazione dei titoli:

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Dottorato di ricerca o titolo equipollente, conseguito in Italia e all'estero	Dottoressa di ricerca con menzione di <i>Doctor Europaeus</i> . Titolo conseguito nel 2013 presso l'Università degli Studi di Verona, con tesi di ambito ispanistico e in co-direzione con la Universidad de Granada.
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	<p>a) Ottima l'esperienza come titolare di contratti di docenza ufficiale congruenti con il SSD L-LIN/07 tenuti nei Corsi di Laurea (di primo e secondo livello, a ciclo unico o corsi di studio stranieri equivalenti): 19 incarichi di docenza (dall'a.a. 2010/11 a oggi; l'attività è continua e intensa dal 2013/14 a oggi).</p> <p>b) Varie le altre esperienze didattiche significative: titolare di 4 corsi di didattica integrativa per il SSD L-LIN/07 (210 ore complessive); 3 incarichi di docenza per il Percorso Abilitante Speciale (PAS) per le classi A445-A446 (Lingua straniera – spagnolo; Lingua e Cultura straniera – spagnolo); docente per 2 seminari per corsi di Dottorato di Ricerca all'estero.</p> <p>Dal CV della candidata si evince inoltre quanto segue: ha svolto l'incarico di cultrice della materia di Lingua spagnola; è stata relatrice o correlatrice di tesi di laurea magistrale e tesine di laurea triennale; è stata componente delle Commissioni d'esame finale per il PAS (2014/15 e 2015/16); è stata membro supplente in una Commissione d'esame finale di Dottorato (Universidad de Málaga) e componente della Commissione di selezione di tutor specialistici di area linguistica (Università Ca' Foscari, sede di Treviso).</p>
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>a) Contratti per attività di ricerca di durata annuale in Italia o all'estero (assegno di ricerca, borsa di ricerca, contratti come ricercatore, contratti equipollenti a quelli citati):            –Assegno di ricerca annuale (dal 01.12.2013 al 30.11.2014), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura;            –Assegno di ricerca annuale (dal 01.01.2016 al 31.12.2016), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura;            –Assegno di ricerca annuale (dal 01.07.2017 al 30.11.2018, con periodo di cure parentali dal 21.06.2018 al 20.11.2018), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura.</p> <p>b) Contratti per attività di ricerca di durata inferiore all'anno:            –RTD-A (Università Ca' Foscari di Venezia) dal 01/12/2018 a oggi, SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura.</p> <p>c) Altre attività di formazione e ricerca:            –Esperienze di formazione e ricerca all'estero presso università e qualificati istituti (dal conseguimento della laurea specialistica/magistrale a oggi): 5 esperienze dal 2009 al 2012 (Barcellona, Dubrovnik, Granada, Malaga, Santander), di cui 2 lunghe e 3 brevi, in 4 casi a seguito di ottenimento di specifici finanziamenti per attività di formazione o ricerca. Nello specifico: borsa di studio per la frequenza al corso di <i>Metodología del español como lengua extranjera</i> a Dubrovnik (Croazia) del Centre for Mediterranean Studies, sostenuto dal governo croato e dall'Istituto Cervantes (13-18.07.2009); borsa di studio per la frequenza al corso <i>La enseñanza del español con fines específicos: negocios, turismo, salud y jurídico</i>, organizzato dalla Universidad Internacional "Menéndez Pelayo" (12-16.07.2010); finanziamento della Universidad de Málaga per il progetto <i>La</i></p>

	<p><i>metáfora plantosémica en español e italiano. Análisis conceptual y contrastivo</i> (settembre-dicembre 2011); finanziamento "Cooperint" dell'Università di Verona per attività di ricerca presso la Universidad de Granada (gennaio-agosto 2012). Tutte le esperienze sono perfettamente congrue rispetto al SSD oggetto della presente procedura.</p> <p>Dal curriculum si evincono inoltre: alcune partecipazioni come uditrice a incontri scientifici successivamente al conseguimento della laurea specialistica; l'ottenimento di due ulteriori borse di studio pre-laurea.</p> <p>Globalmente, la rilevanza delle attività di formazione e di ricerca è di livello elevato.</p>
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>La partecipazione a gruppi di ricerca e a gruppi di ricerca per progetti, nazionali o internazionali, è buona: varie (8) partecipazioni di livello locale (Ateneo, Dipartimento). Si segnala che: in un caso la candidata è coreponsabile della ricerca; in un caso il gruppo di ricerca partecipa a una rete di gruppi internazionale formalmente costituita; in un altro si tratta di un gruppo di ricerca nell'ambito di un Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR (Università Ca' Foscari di Venezia).</p>
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<p>Dal 2009 alla data di scadenza del bando della presente procedura: numerose partecipazioni a incontri scientifici come relatrice (16), sia in Italia sia all'estero.</p> <p>(Si segnalano inoltre: 2 partecipazioni a comitati scientifici di convegno/congresso, 4 partecipazioni a comitati organizzatori e 2 collaborazioni per l'organizzazione di convegno/congresso).</p>
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	/

#### Valutazione delle pubblicazioni scientifiche:

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	<p>Publicazione n. 1: Si tratta della Tesi di Dottorato (di oltre 800 pagine, in due volumi) della candidata, dedicata alla fraseologia concernente elementi del regno animale, studiata con un approccio contrastivo (spagnolo/italiano). Oltre a un'ampia e pertinente parte teorico-metodologica, presenta un corpus molto ricco e di grande interesse. Valutazione: ottimo.</p> <p>Publicazione n. 2: Il contributo affronta in modo corretto e puntuale il tema delle interferenze linguistiche nell'ambito delle collocazioni in spagnolo da parte di italofoeni. Uno dei meriti del lavoro è la creazione e la successiva analisi di un corpus. Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 3: Nella pubblicazione, in formato di libro, il contributo della candidata è volto alla <i>collatio</i> di edizioni dell'<i>Isopete</i> in Spagna – un documento importante per la storia della diffusione dei testi e per la storia della lingua – e all'analisi dei relativi errori. Valutazione: buono.</p> <p>Publicazione n. 4: Il contributo propone l'analisi di un trattato di A. de León y Gama (1792) e della sua traduzione in italiano (1804), coinvolgendo diversi aspetti dell'opera: quello testuale, quello terminologico e quello iconografico. Valutazione: buono.</p>

	<p>Publicazione n. 5: Il contributo, in formato di libro, conferma l'interesse della candidata per la fraseologia, indagata qui in modo sicuro e pertinente attraverso il concetto di equivalenza funzionale, applicato allo spagnolo a confronto con l'italiano. Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 6: Il contributo studia con profusione di dati la diffusione di un breve trattato del medico novo-ispano J. Flores (1782) e offre al contempo un maturo esempio di analisi di storia della traduzione scientifica. Valutazione: ottimo.</p> <p>Publicazione n. 7: Il contributo studia in modo rigoroso e dettagliato l'evoluzione formale e semantica di tre termini della botanica a partire dalla loro inclusione in trattati specializzati del Settecento spagnolo. Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 8: Il contributo è un saggio dedicato alla fraseologia spagnolo/italiano con uno specifico approccio dedicato alle locuzioni che presentano il nome di un uccello domestico come parola nucleo. Il contributo è accurato e metodologicamente molto solido, ma dal corpus analizzato sarebbe stato possibile trarre conclusioni più articolate. Valutazione: buono.</p> <p>Publicazione n. 9: Nel contributo la candidata esamina in modo molto convincente un trattato sull'esplorazione dell'Estremo Oriente di B. de Escalante (1577) – un'opera di grande importanza, ma quasi dimenticata nelle epoche successive –, anche mettendola in rapporto con la sua traduzione inglese realizzata da T. Osborne (1745). Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 10: Il contributo, condotto in modo puntuale e ragionato, è dedicato alla terminologia dell'ambito cardiaco nello spagnolo dell'Ottocento, così come viene presentata da una traduzione del medico L. Boscasa di un importante trattato francese. Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 11: Nel contributo viene elaborata un'articolata proposta teorico-pratica per la creazione di un dizionario fraseologico multilingue digitale. Vengono affrontati in modo convincente alcuni importanti problemi relativi alla rappresentazione lessicografica delle informazioni fraseologiche. Valutazione: ottimo.</p> <p>Publicazione n. 12: Nel contributo, grazie a un originale studio delle metafore lessicalizzate di ambito botanico presenti in un importante manuale spagnolo del Settecento e nella sua traduzione italiana, convergono in modo convincente i due principali interessi di ricerca della candidata: la fraseologia contrastiva italiano/spagnolo e lo studio diacronico del lessico scientifico dello spagnolo. Valutazione: ottimo.</p>
<p>Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale settore scientifico disciplinare indicato nel bando</p>	<p>Publicazione n.1: congrua  Publicazione n. 2: congrua  Publicazione n. 3: congrua  Publicazione n. 4: congrua  Publicazione n. 5: congrua  Publicazione n. 6: congrua  Publicazione n. 7: congrua</p>

	Pubblicazione n. 8: congrua Pubblicazione n. 9: congrua Pubblicazione n. 10: congrua Pubblicazione n. 11: congrua Pubblicazione n. 12: congrua
Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Pubblicazione n.1: non rilevabile (Tesi di Dottorato) Pubblicazione n. 2: rilievo elevato Pubblicazione n. 3: rilievo medio Pubblicazione n. 4: rilievo medio Pubblicazione n. 5: rilievo medio Pubblicazione n. 6: rilievo medio Pubblicazione n. 7: rilievo medio Pubblicazione n. 8: rilievo buono Pubblicazione n. 9: rilievo buono Pubblicazione n. 10: rilievo medio Pubblicazione n. 11: rilievo elevato Pubblicazione n. 12: rilievo medio
Determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	Pubblicazione n.1: contributo individuale Pubblicazione n. 2: contributo individuale Pubblicazione n. 3: contributo in collaborazione con altra autrice Pubblicazione n. 4: contributo individuale Pubblicazione n. 5: contributo individuale Pubblicazione n. 6: contributo individuale Pubblicazione n. 7: contributo individuale Pubblicazione n. 8: contributo individuale Pubblicazione n. 9: contributo in collaborazione con altra autrice Pubblicazione n. 10: contributo individuale Pubblicazione n. 11: contributo in collaborazione con altra autrice Pubblicazione n. 12: contributo individuale

**Giudizio analitico complessivo:**

La Dott.ssa Elena Dal Maso, dopo il conseguimento del Dottorato di ricerca (2013), è stata titolare di diciannove insegnamenti ufficiali del SSD L-LIN/07 nei Corsi di Laurea di varie sedi universitarie italiane e di tre assegni di ricerca (SSD L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona, uno dedicato alla fraseologia contrastiva italiano/spagnolo e due al linguaggio delle scienze in spagnolo in chiave diacronica, indagato secondo prospettive lessicologico-lessicografiche e traduttive.

Dal 01.12.2018 la candidata è ricercatrice a tempo determinato (RTD-a) presso l'Università "Ca' Foscari" di Venezia. È stata titolare di borse di mobilità di formazione e ricerca, di cui due per lunghi periodi, una delle quale finanziata da un'università straniera. I titoli della candidata e il loro rilievo, così come si evince dalla disamina analitica degli stessi, delineano complessivamente un profilo più che buono.

La produzione scientifica della candidata dal 2008 a oggi consiste in due volumi (di cui uno in collaborazione), due curatele (in collaborazione) e ventuno saggi tra articoli in rivista e capitoli di libro (oltre ad alcune recensioni). La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, tenendo conto dell'anzianità accademica (tempo trascorso dall'anno della prima pubblicazione scientifica, cfr. Verbale 1), l'intensità e la continuità temporale della produzione stessa (fatti salvi eventuali periodi adeguatamente documentati di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali: la candidata ha avuto un periodo di aspettativa per maternità dal 21.06 al 20.11.2018) sono più che buone.

I lavori allegati dimostrano che la candidata sa muoversi con disinvoltura sia in prospettiva sincronica, sia in prospettiva diacronica. All'ambito della storia della lingua si ascrive l'edizione (in collaborazione) dell'incunabolo dell'*Ysopete historiado* del 1482. Le altre pubblicazioni allegate si sviluppano attorno a due ambiti: la fraseologia, con particolare attenzione per l'approccio contrastivo italiano-spagnolo, e lo studio diacronico del lessico tecnico-scientifico attraverso l'analisi di trattati di botanica, di medicina e sull'esplorazione della Cina da parte degli europei. Ad ambedue gli ambiti si ascrivono cinque delle pubblicazioni presentate, mentre in un'altra, dedicata alla nomenclatura e alle metafore lessicalizzate in un

trattato di botanica, i due interessi confluiscono. Nel complesso, l'analisi delle dodici pubblicazioni allegate dalla candidata mostra che la sua produzione scientifica è molto buona.

La candidata allega due lettere di referenza, una di Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela, Spagna) e l'altra di Ivana Lončar (Università di Zara, Croazia), che esprimono il loro pieno apprezzamento per il rigore scientifico della candidata nell'ambito della fraseologia spagnola, la proiezione internazionale del profilo della candidata e la sua ampia esperienza didattica, anche a livello dottorale.

Giudizio complessivo sintetico: molto buono.



3) Dott.ssa Elisa Sartor

Valutazione dei titoli:

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Dottorato di ricerca o titolo equipollente, conseguito in Italia e all'estero	Dottoressa di ricerca con titolo conseguito nel 2012 presso l'Università degli Studi di Verona con tesi di ambito ispanistico, in cotutela con la Universidad de Granada (menzione di <i>cum laude</i> ). Dottorato di ricerca con borsa.
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	<p>a) Ottima l'esperienza come titolare di contratti di docenza ufficiale congruenti con il SSD L-LIN/07 tenuti nei Corsi di Laurea (di primo e secondo livello, a ciclo unico o corsi di studio stranieri equivalenti): 17 incarichi (l'attività è continua e intensa dall'a.a. 2013/14 a oggi).</p> <p>b) Numerose le altre esperienze didattiche significative: titolare di 1 insegnamento di Letteratura spagnola; 5 incarichi di docenza per il Percorso Abilitante Speciale (PAS) e per il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per le classi A445-A446 (Lingua straniera – spagnolo; Lingua e Cultura straniera – spagnolo); titolare di 1 insegnamento per un corso di aggiornamento per docenti della scuola secondaria coerente con il SSD a bando (20 ore); titolare di 3 incarichi di didattica integrativa per il SSD L-LIN/07 (per complessive 162 ore) e 4 incarichi per altri ambiti (per complessive 270 ore); ha tenuto seminari e cicli di lezioni, anche all'estero.</p> <p>Dal CV della candidata si evince inoltre quanto segue: ha svolto l'incarico di cultrice della materia di Lingua spagnola; è stata relatrice o correlatrice di tesine di laurea triennale; è stata componente delle Commissioni della Prova finale di Abilitazione per le classi A445-A446 per il PAS (2014/15 e 2015/16) e per il TFA (2014/15); è stata componente della Commissione giudicatrice per il concorso per contratti di supporto alla didattica (Scuola di Scienze Politiche, Università Alma Mater Studiorum di Bologna, dicembre 2017); componente del Comitato Tecnico Scientifico del MIUR per il Concorso Docenti 2017 (nomina del 13.03.2017); è stata docente di italiano L2 presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Verona (marzo 2012) e presso la Escuela Oficial de Idiomas di Valladolid (a.a. 2005/06).</p>
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>a) Contratti per attività di ricerca di durata annuale in Italia o all'estero (assegno di ricerca, borsa di ricerca, contratti come ricercatore, contratti equipollenti a quelli citati):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Adjunkt</i> di Lingua e Letteratura spagnola presso la Uniwersytet M. Kopernika di Torun, Polonia (dal 01.10.2013 al 30.09.2014), posizione equipollente a RTD-A ai sensi del DM 662/2016.</li> <li>– Assegno di ricerca annuale (dal 01.11.2016 al 31.10.2017), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura.</li> <li>– Assegno di ricerca annuale (dal 01.06.2018 al 31.05.2019), SSD L-LIN/07, congruente con la presente procedura.</li> </ul> <p>b) Contratti per attività di ricerca di durata inferiore all'anno:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Contratto di supporto alla ricerca (4 mesi ca., 29.05.2012-30.09.2012) nell'ambito del progetto <i>El vocabulario de la ciencia y de la técnica en el siglo XVIII español</i>.</li> <li>– Contratto di supporto alla ricerca (4 mesi ca., 07.05.2013-30.08.2013) nell'ambito dello studio diacronico del lessico della scienza in Ispanoamerica (1680-1830).</li> </ul> <p>La rilevanza dei due contratti di supporto alla ricerca è buona.</p> <p>c) Altre attività di formazione e ricerca:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Esperienze di formazione e ricerca all'estero presso università e</li> </ul>

	<p>qualificati istituti (dal conseguimento della laurea specialistica/magistrale a oggi): dal 2009 al 2017, 5 periodi di studio e ricerca in Spagna, oltre a 6 soggiorni brevi per prendere parte a incontri scientifici come attività di studio e formazione, in 2 casi grazie all'ottenimento di borse di studio. Nello specifico: borsa di studio offerta dal CILENGUA per assistere a un convegno internazionale presso la propria sede a San Millán de la Cogolla (20-23 ottobre 2010); borsa di studio offerta dalla Universidad Internacional de Andalucía per partecipare al Seminario internazionale <i>Introducción a la crítica textual: la edición filológica</i> a Siviglia (12-16 settembre 2011). Le esperienze sono di ambito ispanistico, affini al SSD oggetto della presente procedura.</p> <p>Dal curriculum si evincono inoltre: l'ottenimento di un'ulteriore borsa di studio pre-laurea; il conseguimento di un diploma universitario presso il Birkbeck College, UCLA (Londra) nel 2000, ma è una attività non congrua con l'ambito della presente procedura.</p> <p>Globalmente, la rilevanza delle attività di formazione e di ricerca è di livello elevato.</p>
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>Non si evincono esperienze di direzione e coordinamento di gruppi di ricerca.</p> <p>La partecipazione a gruppi di ricerca e a gruppi di ricerca per progetti, nazionali o internazionali, è abbastanza buona: varie (7) partecipazioni di livello locale.</p>
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<p>Dal 2013 alla data di scadenza del bando della presente procedura: numerose partecipazioni a incontri scientifici come relatrice (13), sia in Italia sia all'estero.</p> <p>(Si segnalano inoltre: 6 esperienze come organizzatrice, co-organizzatrice o componente del comitato organizzatore di convegno/congresso).</p>
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	/

#### Valutazione delle pubblicazioni scientifiche:

CRITERI	DESCRIZIONE E VALUTAZIONE
Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	<p>Publicazione n. 1: Il contributo, in formato di libro, è una traduzione corredata di commento critico. La postfazione presenta pertinenti considerazioni traduttologiche, legate soprattutto alla traduzione della metafora, alla disautomatizzazione del linguaggio figurato, alla creazione lessicale, alla consapevole violazione delle norme ortografiche e sintattiche da parte dell'autore studiato (F. Grande). Valutazione: più che discreto.</p> <p>Publicazione n. 2: Il contributo è un volume che raccoglie una traduzione della candidata di una silloge di J. Egea accompagnata da un saggio critico che analizza le scelte traduttive e gli aspetti lessicali, fraseologici e paremiologici del testo studiato e tradotto. Valutazione: molto buono.</p> <p>Publicazione n. 3: Il contributo applica la teoria dei livelli di equivalenza della metafora lessicalizzata al confronto tra spagnolo e italiano, utilizzando un corpus tratto dai versi di F. Grande e dalla loro traduzione in italiano. Valutazione: più che discreto.</p>

	<p>Pubblicazione n. 4: Il contributo studia l'uso di voci di origine americano come parole nucleo per la creazione di unità fraseologiche nello spagnolo peninsulare. Valutazione: buono.</p> <p>Pubblicazione n. 5: Il contributo studia le metafore belliche del rugby con un approccio contrastivo spagnolo/italiano grazie alla raccolta e all'analisi di un corpus di telecronache del torneo RBS Sei Nazioni. Valutazione: buono.</p> <p>Pubblicazione n. 6: Il contributo è un saggio molto solido dedicato allo studio di un trattato di botanica, con un confronto con la sua traduzione in francese e con attenzione per gli aspetti strutturali e terminologici. Valutazione: ottimo.</p> <p>Pubblicazione n. 7: Nel contributo la candidata esamina in modo molto convincente un trattato sull'esplorazione dell'Estremo Oriente di B. de Escalante (1577) – un'opera di grande importanza, ma quasi dimenticata nelle epoche successive – dal punto di vista macro- e microstrutturale, con attenzione al lessico. Valutazione: molto buono.</p> <p>Pubblicazione n. 8: Il contributo rappresenta un'apprezzabile incursione della candidata nell'ambito dell'analisi del doppiaggio, in questo caso con un confronto tra l'originale (in inglese, ma con elementi ispanici) e le versioni in spagnolo e in italiano. Valutazione: molto buono.</p> <p>Pubblicazione n. 9: In questo contributo la candidata offre un approccio originale e innovativo che coniuga lo studio testuale diacronico con la rappresentazione di dati attraverso la costruzione di mappe virtuali con il programma Omeka e il suo <i>plug in Neatline</i>, prendendo come esempio un celebre trattato del XVII secolo. Mostra poi una possibile via per la rappresentazione di dati verbali (nell'esempio proposto, lessicografici) in mappe virtuali. Valutazione: ottimo.</p> <p>Pubblicazione n. 10: Il contributo analizza un corpus di trattati spagnoli di viticoltura e distillazione pubblicati a fine Ottocento con un interessante approccio che fa dialogare il testo con le illustrazioni che lo accompagnano. Studia poi un caso concreto di traduzione dal francese allo spagnolo di uno di questi trattati, dimostrando come non solo il testo, di cui la candidata disamina alcuni aspetti lessicali, ma anche l'apparato iconografico viene adattato alla cultura d'arrivo. Valutazione: ottimo.</p> <p>Pubblicazione n. 11: Il contributo è il frutto di un'attività didattica realizzata con dispositivi mobili e della sua successiva analisi, anche attraverso un questionario somministrato agli studenti partecipanti. Valutazione: discreto.</p> <p>Pubblicazione n. 12: Il contributo ricostruisce la storia di un lacerto testuale presente in due trattati spagnoli dedicati all'esplorazione della Cina, analizzando in modo pertinente tre voci spagnole e i tentativi dei traduttori inglesi dell'epoca di offrirne un'equivalenza. Valutazione: molto buono.</p>
<p>Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore</p>	<p>Pubblicazione n.1: parzialmente congrua*  Pubblicazione n. 2: congrua</p>

<p>concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale settore scientifico disciplinare indicato nel bando</p>	<p>Pubblicazione n. 3: congrua  Pubblicazione n. 4: congrua  Pubblicazione n. 5: congrua  Pubblicazione n. 6: congrua  Pubblicazione n. 7: congrua  Pubblicazione n. 8: congrua  Pubblicazione n. 9: congrua  Pubblicazione n. 10: congrua  Pubblicazione n. 11: congrua  Pubblicazione n. 12: congrua</p> <p>* Il contributo, pur iscrivendosi appieno alle tematiche del settore concorsuale, è parzialmente congruo con il SSD L-LIN/07. L'apporto critico della candidata nella pubblicazione è chiaramente ripartito in due parti, la prima parte si ascrive a un settore affine a quello oggetto della presente procedura, mentre la seconda parte è coerente con il SSD L-LIN/07.</p>
<p>Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica</p>	<p>Pubblicazione n. 1: rilievo medio  Pubblicazione n. 2: rilievo elevato  Pubblicazione n. 3: rilievo medio  Pubblicazione n. 4: rilievo discreto  Pubblicazione n. 5: rilievo discreto  Pubblicazione n. 6: rilievo medio  Pubblicazione n. 7: rilievo buono  Pubblicazione n. 8: rilievo discreto  Pubblicazione n. 9: rilievo medio  Pubblicazione n. 10: rilievo medio  Pubblicazione n. 11: rilievo medio  Pubblicazione n. 12: rilievo buono</p>
<p>Determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione</p>	<p>Pubblicazione n. 1: contributo individuale  Pubblicazione n. 2: contributo individuale  Pubblicazione n. 3: contributo individuale  Pubblicazione n. 4: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 5: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 6: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 7: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 8: contributo in collaborazione con altra autrice  Pubblicazione n. 9: contributo individuale  Pubblicazione n. 10: contributo individuale  Pubblicazione n. 11: contributo individuale  Pubblicazione n. 12: contributo individuale</p>

**Giudizio analitico complessivo:**

La Dott.ssa Elisa Sartor, dopo il conseguimento del Dottorato di ricerca (2012), è stata *Adiunkt* (contratto equipollente a quello di Ricercatore a tempo determinato lettera a) ai sensi del D.M. 662/2016) presso la Uniwersytet M. Kopernika di Torun (Polonia, 2013-2014), poi titolare di diciassette insegnamenti ufficiali del SSD L-LIN/07 nei Corsi di Laurea di varie sedi universitarie italiane e di due assegni di ricerca (SSD L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona, dedicati a "Le nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola" e "Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2". Inoltre, è stata titolare di due contratti di supporto alla ricerca di buona rilevanza nell'ambito della lessicografia e della lessicologia storica dello spagnolo, con attività di sistematizzazione e catalogazione di un corpus di trattati di ambiti di specialità. I titoli della candidata e il loro rilievo, così come si evince dalla disamina analitica degli stessi, delineano complessivamente un profilo più che buono.

La produzione scientifica della candidata dal 2011 a oggi consiste in tre volumi, due curatele (di cui una in collaborazione) e venti saggi tra articoli in rivista e capitoli di libro (oltre a qualche recensione e pubblicazione minore). La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, tenendo conto dell'anzianità accademica (tempo trascorso dall'anno della prima pubblicazione scientifica, cfr.

Verbale 1), l'intensità e la continuità temporale della produzione stessa (fatti salvi eventuali periodi adeguatamente documentati di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali) sono più che buone.

I lavori allegati testimoniano la capacità della candidata di affrontare con perizia aspetti della lingua e della linguistica spagnola sia in chiave sincronica sia in chiave diacronica. Tra le pubblicazioni allegate dalla candidata, il gruppo più cospicuo (cinque contributi) si ascrive all'ambito dello studio di opere tecnico-scientifiche, analizzate soprattutto nelle loro dimensioni testuali e lessicali. Gli ambiti del sapere toccati da questi studi sono soprattutto quello botanico-viticolo e quello delle esplorazioni dell'Oriente da parte degli europei; in un caso, poi, la candidata avanza delle proposte relative alla costruzione di mappe virtuali per lo studio testuale e lessicale in chiave storica. All'ambito della traduzione di opere contemporanee e alla riflessione sui meccanismi traduttivi e sul doppiaggio appartengono quattro dei lavori presentati, da cui si evince un interesse per la fraseologia e la metafora lessicalizzata sviluppato anche da ulteriori due contributi. Infine, una pubblicazione è dedicata all'uso didattico dei codici QR nell'ambito dell'ELE. Nel complesso, l'analisi delle dodici pubblicazioni allegate dalla candidata mostra che la sua produzione scientifica è molto buona.

La candidata allega due lettere di referenza, una di José María Santos Rovira (Universidade de Lisboa, Portogallo) e l'altra di Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada, Spagna), che mettono in luce vari aspetti del profilo della candidata, tra cui i suoi studi sul lessico dello spagnolo in chiave diacronica e sulle traduzioni tecnico-scientifiche, nonché su aspetti legati al contatto tra Oriente e Occidente e all'uso delle mappe virtuali nell'attività di ricerca.

Giudizio complessivo sintetico: molto buono.



**ALLEGATO N. 2 AL VERBALE 3  
(Punteggio dei titoli e delle pubblicazioni)**

**1) Candidata Dott.ssa Elisa Sartor**

Punteggio titoli:

<i>Criteria</i>	<i>Punteggi</i>	
Dottorato di ricerca o equipollente, conseguito in Italia e all'estero		6
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	17+6	23
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	18+4+2	24
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca, nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi		2
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali		10
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca		0

Punteggio totale titoli: 65

Punteggio pubblicazioni:

<i>Criteria</i>	<i>Punteggio per ciascuna pubblicazione</i>
Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Pubblicazione n.1: 2,5+3 Pubblicazione n. 2: 3,5+3 Pubblicazione n. 3: 2,5 Pubblicazione n. 4: 3 Pubblicazione n. 5: 3 Pubblicazione n. 6: 4 Pubblicazione n. 7: 3,5 Pubblicazione n. 8: 3,5 Pubblicazione n. 9: 4 Pubblicazione n. 10: 4 Pubblicazione n. 11: 2 Pubblicazione n. 12: 3,5 Totale: 45
Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale settore scientifico disciplinare indicato nel bando	Pubblicazione n.1: 0,5 Pubblicazione n. 2: 1 Pubblicazione n. 3: 1 Pubblicazione n. 4: 1 Pubblicazione n. 5: 1 Pubblicazione n. 6: 1 Pubblicazione n. 7: 1 Pubblicazione n. 8: 1

	Pubblicazione n. 9: 1 Pubblicazione n. 10: 1 Pubblicazione n. 11: 1 Pubblicazione n. 12: 1 Totale: 11,50
Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Pubblicazione n.1: 0,3 Pubblicazione n. 2: 0,5 Pubblicazione n. 3: 0,3 Pubblicazione n. 4: 0,2 Pubblicazione n. 5: 0,2 Pubblicazione n. 6: 0,3 Pubblicazione n. 7: 0,4 Pubblicazione n. 8: 0,2 Pubblicazione n. 9: 0,3 Pubblicazione n. 10: 0,3 Pubblicazione n. 11: 0,3 Pubblicazione n. 12: 0,4 Totale: 3,70
Determinazione analitica dell'apporto individuale del/la candidato/a nel caso di partecipazione del/la medesimo/a a lavori in collaborazione	Pubblicazione n.1: 0,5 Pubblicazione n. 2: 0,5 Pubblicazione n. 3: 0,5 Pubblicazione n. 4: 0,3 Pubblicazione n. 5: 0,3 Pubblicazione n. 6: 0,3 Pubblicazione n. 7: 0,3 Pubblicazione n. 8: 0,3 Pubblicazione n. 9: 0,5 Pubblicazione n. 10: 0,5 Pubblicazione n. 11: 0,5 Pubblicazione n. 12: 0,5 Totale: 5

Punteggio totale pubblicazioni: 65,20

Valutazione lingua straniera: ottimo.

**PUNTEGGIO TOTALE: 130,20**